С.М. Саядов

*Выступление на конференции (статья)*

К вопросу о генезисе армянской историографии

(по материалам книги «Собрание актов, относящихся к обозрению истории армянского народа»)

О характерных чертах цивилизационного развития Армении. Смысл изучения армянской истории для Запада и для России. Изобретение азбуки и перевод Священного Писания на армянский язык – исходный пункт армянской историографии и словесности. Сведения о некоторых представителях армянской исторической мысли древности, средневековья и нового времени

В данном сообщении вопрос о зарождении исторической традиции у армян рассмотрен на материалах книги «Собрание актов, относящихся к обозрению истории армянского народа», которая была подготовлена и издана в 30-е годы XIX века в Лазаревском институте восточных языков[[1]](#footnote-1). Книга представляла собой первый систематизированный свод официальных документов армянской тематики, которые являются важными историческими источниками и выступают объектом нашего исследования.

Книга «Собрание актов» появилась на свет в период, когда после русско-иранской войны 1826-1828 гг. часть территории исторической Армении, освободившись от ига персидских шахов, вошла в состав России. На этих землях была образована Армянская область. Указанные события нуждались в научном осмыслении, что в конечном счёте и предопределило концепцию и содержание книги. В неё включены документы, выписки, рефераты и т. п., почерпнутые из архива министерства иностранных дел, из Полного собрания законов Российской империи, из произведений армянских, русских и иностранных авто­ров.

При подготовке «Собрания актов» к переизданию нами был сделан обзор его материалов, в котором делался акцент на формальной типологии документов[[2]](#footnote-2). Для полноты картины этот обзор необходимо дополнить характеристикой основных тематических направлений сборника, тем более, что подобного анализа еще не встречалось в исторической литературе.

Все материалы сборника условно можно разделить на три тематические группы: документы по истории армянского народа, по истории русско-армянских отношений, по истории армянских поселений в России. Остановимся на первой группе документов.

О характерных чертах цивилизационного развития Армении

В «Собрании актов» содержится общая характеристика истории, культуры, обычаев армян, того, что их отличает от других народов Запада и Востока.

Согласно древним мифологическим преданиям, Армения – первая из стран, которая освободилась от вод всемирного потопа. Царство Армянское существовало в продолжение «почти 4000 лет, то самостоятельно, то в зависимости других народов». Его история переплеталась с историей многих народов древнего мира, а после того, как Армения попала под иго Османской империи, часть её народа рассеялась по многим странам мира. Армяне вели долгую и упорную борьбу с сильными воинственными соседями (османами и персами), хотя они и не смогли сохранить свою независимость, но «любовь к родине спасла их от совершенного рассеяния по лицу земли»[[3]](#footnote-3).

Армяне обратились в христианскую веру. С IV века христианство стало государственной религией Великой Армении. В «Собрании актов» содержатся сведения об истоках армянской апостольской церкви[[4]](#footnote-4), об истории Эчмиадзина[[5]](#footnote-5), о том, что «Верховный Патриарх всея Армении по сану и влиянию есть глава Армянской нации»[[6]](#footnote-6).

Армяне-христиане свято чтили патриархальные традиции, для них характерно особое уважение к памяти предков, у них развита мемориальная культура[[7]](#footnote-7) и историческая память. Потомки армян помнят об Отечестве, известном в древности, «долгом себе поставляют воскресить память его начертанием славных событий. – Армения достойна сего по многим отношениям: ибо дела сего царства имели значительное влияние на некоторые державы. – Любовь и ревность необходимо должны одушевлять чад Армении к изысканию важных происшествий отечества, вскрыть оное из-под мрака времён, подобно светильнику, горящему под спудом…»[[8]](#footnote-8).

Армяне склонны к путешествиям и торговле, они «неутомимой деятельностью в торговле отличаются от других азиатских народов»[[9]](#footnote-9). Трудолюбивый и деятельный народ армянский изучал культуру и языки сопредельных народов, «принимал всегда посредничество в торговле христиан с магометанами, занимаясь в тоже время сам искусствами и художествами»[[10]](#footnote-10).

В период средневековья Армения имела «отличных мужей во всех родах учёности». Армяне переводили на свой язык всё лучшее с сирийского, арабского, латинского, персидского, греческого, поэтому средневековые армянские рукописи «можно назвать хранилищем учёности всякого рода», армянский перевод Библии по своей точности и простоте «имеет преимущество над всеми известными»[[11]](#footnote-11). Несмотря на все удары исторической судьбы, которые достались на долю армянского народа, он сохранял свои национальные особенности, свою культуру, никакие общественные катаклизмы не могли «погасить в армянах любви к наукам, искусствам и промышленности». Армянский народ с V до XIV века мог «называться одним из образованнейших народов в Азии и Европе». В этот период армяне уже имели собственную письменность, им были доступны научные знания других народов. Их политические и торговые отношения с другими странами «распространяли пределы сведений исторических и географических»[[12]](#footnote-12). Расселяясь на новых землях армяне прежде всего строили церкви, при которых открывали училища для воспитания юношества. Книгопечатание у потомков Гайка, Тиграна, Арама появилось «гораздо ранее, чем у многих народов»: «По общему духу стремления к просвещению и к распространению исторических знаний в Армении, несмотря на отдалённость её от Европы, прежде других стран введено книгопечатание»[[13]](#footnote-13), во многих общинах появились армянские типографии[[14]](#footnote-14).

Армянский народ – «один из древнейших, могущественных и образованнейших народов»[[15]](#footnote-15), поэтому исторические труды армянских историков могут дополнить, уточнить факты и события из истории многих других народов.

О том, какое значение имело изучение армянской истории для Запада и для России

Этот вопрос связан с выяснением места истории армянского народа во всемирной истории. О необходимости изучения армянской истории, о целях издания «Собрания актов» Иван и Христофор Лазаревы говорят в «Предуведомлении» к I-й части сборника. Концепция издания сформулирована следующим образом: «Если Французы и Германцы изучают Историю одного из древнейших, могущественных и образованнейших народов – народа Армянского, чтобы с помощью ея разлить новый свет на события прошедшие и дополнить то, что относится к непосредственной судьбе человечества, то для Россиян сверх пользы приносимой Историею – как важнейшею наукою, История Армянская должна особенное обращать на себя внимание с тех времен, когда в недрах России возникли замечательные колонии Армянские, и с той эпохи, когда значительная часть древней Армении – страна Араратская – присоединена могущественною дланию Николая к Закавказским Его владениям, и заслоняет собою порубежные пределы Империи от внезапных вторжений Персиян, подобно тому, как в древния времена сила Рима опиралась на Арарат, ему союзный. Но сие внимание и любопытство были доселе не удовлетворены; ибо несколько незначительных Исторических отрывков, переведённых с Армянского на Русский, несколько Исторических опытов, - далеки от того, чтобы доставить какое-либо понятие о народе, занимавшем некогда первую чреду между просвещенными народами. Известный и уважаемый Литтератор и Историк Сергей Николаевич Глинка вознамерился предотвратить сей ощутительный недостаток, и пользуясь Историческими материалами, предоставленными ему от Начальства Армянского Лазаревского Института, равно и из собранных им особо сведений, составил: Обозрение Истории Армянского народа, от начала бытия его до возрождения области Армянской в Российской Империи. С живейшею признательностию приемлет Армянская Нация столь общеполезный труд Г. Глинки»[[16]](#footnote-16).

В первом тезисе «Предуведомления» не только говорится о том общем и особенном во взгляде на армянскую историю на Западе и в России, но и о тех объективных причинах, которые обуславливают взаимную заинтересованность и единство исторических судеб русского и армянского народов. В «Предуведомлении» показано принципиальное отличие в подходе к армянской истории: если для Запада она представляет главным образом академический интерес – дополнение их собственной истории, то для России – помимо этого, ещё и практический, политический, стратегический интерес, что понимали все русские монархи, начиная с XVII века, когда появляются первые акты по армянским делам. Армянские поселения, появившиеся в России не было чем-то уникальным: они были в разных, в том числе и Европейских странах. Российская империя, как в прошлом и Римская империя нуждалась для защиты своих рубежей в надёжном союзнике, братском дружественном народе, проживающем на её границах. Поэтому и присоединение страны Араратской к Российской империи рассматривалось в первой трети XIX века в этом контексте не как порабощение, а как возрождение армянского народа.

Авторы «Предуведомления» полагают, что все труды по армянской истории, предшествующие работам С.Н. Глинки, недостаточно показали, как истоки армянской государственности, высокий уровень её цивилизации и культуры, так и её роль южного форпоста России. Работы С.Н. Глинки, опирающиеся на материалы Лазаревых и на собственные источники, восполнил этот пробел, то есть, по их мнению, ему удалось показать и величие древней армянской истории, и историю русско-армянских отношений. «Собрание актов» задумывалось «в дополнение и пояснение» к работам С.Н. Глинки. И.Е. и Х.Е. Лазаревы вместе с сотрудниками ЛИВЯ поставили перед собой ответственную задачу «собрать сии разсеянные полезные сведения; изложить оныя сообразно удобности и порядку в системе, и, как верные документы передать потомству. Известия сии тем любопытнее, что они суть плоды ревностных изследований по части юриспруденции с некоторыми нужными дополнениями, и заключают в себе общий новый свод первого и начального собрания узаконений, относящихся к Армянскому народу, и присоединением к тому исторических разных сведений в виде фактов, могущих служить материалами для Истории и для справок по делопроизводству в Гражданском быту. Поныне подобнаго рода необходимого и полезного собрания в отношении Армян не было;…»[[17]](#footnote-17). Итак, документы «Собрания актов» предназначались в качестве материалов для составления труда по истории армянского народа, а также для решения конкретных практических задач, связанных с обеспечением условий жизни армян в Российской империи.

С основными идеями «Предуведомления» о значении изучения армянской истории для других стран перекликаются ряд положений статьи «О побудительных причинах заниматься языком армянским»[[18]](#footnote-18). В статье раскрывается значение изучения армянской истории. Армянская нация трудолюбива, богата, имеет гражданское благоустройство, свою литературу. Армяне были основатели английской торговой компании в Индостане, «их купеческая промышленность господствует на всем пространстве империи Оттоманской…Одни лишь армяне могли бы открыть и сделать известной средину Азии. Сей народ не забыл ещё древних связей своих с Францией, ещё не забыл, что Лузиньяны царствовали над ним, и что бароны французские во время крестовых походов сделались родоначальниками многих фамилий армянских. Братство по оружию, торжественно признанное между государствами французским и армянским есть предмет тем более достойный внимания, что в случае разрушения Оттоманской империи, довольно впрочем вероятного, Армения по своей обширности, по своему многолюдству, по своим горам, по своему соседству с Персией и с азиатской Россией сделается важной целью видов политических»[[19]](#footnote-19). В статье речь шла о том, что в трудах армянских историков описывались события «которые или служат к исправлению разных частей в римских и персидских летописях, или дополняют оные. Уверяют даже, что некоторые из них имеют преимущество перед всеми Византийскими в ясности и красоте слога. В десятом, одиннадцатом и двенадцатом столетиях Армения была страной, где писали несравненно более, нежели в какой-либо другой земле христианской: она действительно заключает в себе богатый рудник для историка, желающего углубиться в происшествия веков средних. По сему-то поводу граф Н.П. Румянцев и сделал Г. Сен-Мартену почтенное и затруднительное препоручение извлечь из Армянских рукописей всё, что может служить к объяснению Истории Российской»[[20]](#footnote-20). Н.П. Румянцев в Париже присутствовал на собраниях Академии и Азиатского общества. Там он встречался с исследователями древних языков, в том числе армянского языка, поэтому не случайно, что книга «Любопытные извлечения из древней истории о Азии»[[21]](#footnote-21) «переведена иждивением Графа Румянцева с французского на русский и напечатана в С. Петербурге».

С.Н. Глинка в предуведомлении к своей книге «Две повести в стихах, почерпнутые из древних армянских летописей» говорил о необходимости продолжения традиции армянской исторической школы, о создании труда по истории Армении, который бы опирался на армянские летописи. Образцом для него была «История Армении» Моисея Хоренского, перевод которой на европейские языки мог «служить к пояснению многих событий Римской истории. – И мы желаем, - продолжал С.Н. Глинка, - чтобы она переведена была вполне на русский язык. История Армянская предлагает ту нравственность, которую Тацит называет душой летописей, и лица, увенчавшегося любовью к человечеству и устроением общего блага»[[22]](#footnote-22). Подобная мысль содержалась и в статье «Обозрение армянской словесности», впервые напечатанной в газете «Московские ведомости № 58 от 20 июля 1832 года. Автор статьи, а им предположительно был профессор Московского университета И.И. Давыдов, счёл важным специально подчеркнуть в качестве отличительного свойства армянских писателей отсутствие у них радикального мировоззрения, «напротив они показывают стремление распространять только сведения, полезные для благонравия и общественного благоустройства; все они одушевлены желанием просвещать ум, образовать сердце и доставить счастие роду человеческому»[[23]](#footnote-23).

Изобретение азбуки и перевод Священного Писания на армянский

язык – исходный пункт армянской историографии и словесности

Изобретение азбуки и перевод Священного Писания на армянский язык обусловили становление армянской словесности и исторической мысли. Говоря о первом периоде развития армянской словесности, относящемся к древней истории Армении, автор статьи указывает, что именно в этот период «мы встречаем большею частью исторических писателей, а со введением христианской веры являются мудрые истолкователи Священного Писания и красноречивые проповедники»[[24]](#footnote-24). Армяне старались перевести на свой язык все греческие, сирийские, еврейские, халдейские произведения христианской тематики. Принятие христианской веры способствовало развитию просвещения армян более, нежели других восточных народов, они не относились к религиозным фанатикам, не запрещали, не сжигали книги язычников. Они принимали к себе учёных разных религий, переводили лучшие их сочинения, в частности «творения Гомера в стихах шестистопных; Евсевия, полнее тех, каковые находятся у нас на греческом и на латинском языках и многие другие драгоценные сочинения исторические, философические, о врачебной науке, астрономические и нравоучительные»[[25]](#footnote-25). Армянские учёные перевели всё, что только было лучшего на иностранных языках, поэтому Армения стала «хранилищем учёности всякого рода», армянские рукописи открывают «нам свет к познанию посредством оных истории сей учёной и скромной нации и истории её соседей»[[26]](#footnote-26).

В статье «Обозрение армянской словесности» сказано, что армянские рукописи в значительной части «представляют драгоценное сокровище для учёности и могут служить дополнением к истории человечества, озарив новым светом европейскую словесность. Армения была главнейшею академией Азии в продолжение более тысячи лет, именно с половины пятого столетия по Рождеству Христову до половины пятнадцатого»[[27]](#footnote-27). Составители «Собрания актов» давали высокую оценку этой статье и сожалели, что очерк армянской историографии и словесности, содержащийся в ней, остался не завершённым[[28]](#footnote-28).

В статье «О побудительных причинах заниматься языком армянским» обосновывается значимость трудов армянских историков для исследования проблем древней и средневековой истории. Поскольку древняя Армения может иметь отношение к учению Зороастра, некоторые учёные предполагают найти её следы в армянских летописях. Армянские писания также рассматриваются как источник для изучения «истории ереси Манихейской» и некоторых аспектов истории Вавилона[[29]](#footnote-29).

В начале армяне использовали алфавит гебров (зороастрийцев-огнепоклонников), состоящий из одних согласных звуков. Он не подходил для богатого звуками армянского языка. Около 400 года выдающийся учёный Месроп Маштоц создаёт армянский алфавит, что безусловно дало мощный толчок развитию образования, распространению христианства. Армянские цари, «вспомоществуемые высшим духовенством, ревностно, в продолжение многих веков, старались о распространении просвещения между армянским народом»[[30]](#footnote-30).

Армянский язык можно рассматривать как исторический памятник, имеющий важное значение для историка, философа, библеиста. В соответствии с традиционной легендой армян после остановки ковчега на вершине Арарата «переселилось первое племя, оставившее равнины Вавилонские после чудотворного смешения языков; и потому, думают они, язык их имеет ближайшее сходство с языком чад Ноевых, и его почитать можно как бы отцом всех существующих наречий. Армяне, может быть, присваивают себе слишком уж много; противники их утверждают, что язык народа, переходившего под власть многих и столь различных правительств, по необходимости должен сделаться смесью языков различных, именно персидского, арабского, сирийского, греческого, турецкого. Из сих двух мнений охотнее выбрали бы мы первое; но к счастью, нам представляется средина, благоразумная и почти верная: язык армянский первобытный без всякого сомнения относится к древности столь глубокой, что никак решительно нельзя определить его характера; видно только, что он был в близких связях с языками мидян и скифов»[[31]](#footnote-31). Общепринятый армянский язык установился в IV веке, затем испытывал влияния сирийского и персидского, заимствовал слова из греческого, турецкого, арабского, французского[[32]](#footnote-32). По мнению армянских филологов, из восьмидесяти тысяч слов, составляющих общий словарь армянского языка, иноплеменных слов около тысячи. В диалогах Платона Сократ замечал, что «многие слова греческие происходят от фригийского, то есть от языка малой Азии, вероятно близкого к армянскому. Сим оканчивает Г. Мальте-Брюн замечания свои об языке армянском»[[33]](#footnote-33).

Лорд Байрон в 1816-1817 гг. посещал армяно-католический монастырь на острове Св. Лазаря близ Венеции, где изучал грабар (древнеармянский язык) и сделал ряд переводов с армянского на английский и наоборот. Поэт отмечал богатство армянского языка, интересовался словесностью и обычаями армянского народа, занимался составлением английской части англо-армянской грамматики. В письме А.М. Муррею от 2 января 1817 г из Венеции Байрон сообщал о своих впечатлениях от занятий армянским языком: «Могу вас смело уверить, что армяне имеют книги и рукописи весьма замечательные, а в особенности переводы многих греческих творений, коих оригиналы утрачены ныне. Сверх того лавра их есть общество учёное и внушающее глубокое почтение и изучение сего языка было уже предпринято с могучим рвением многими любителями письмен во Франции в царствование Бонапарте»[[34]](#footnote-34).

Таким образом, невозможно отделить армянскую литературу, поэзию от исторических сочинений: в литературных произведениях часто рассказывается о легендарных или реальных исторических событиях, поэтому произведения писателей древних времен рассматриваются как ценный исторический источник. Периодизация истории исторической мысли, по-видимому, в основном соответствует периодизации истории армянской словесности: «История словесности армянской, согласно с историей Армении, может делиться на три периода»: древняя история Армении до пресечения рода Арсацидов в 428 г., «средняя» история Армении до «падения самостоятельности Армянского государства» в 1393 г., новая история Армении – с 1393 года до наших дней[[35]](#footnote-35).

Остановимся на тех материалах «Собрания актов», в которых освещаются разные аспекты перевода Священного писания на армянский язык. Дело не только в том, что эта тема неразрывно связана с созданием армянской азбуки, становлением армянской письменности, принятием христианства, она также показывает место истории и культуры армянского народа в истории и культуре многих народов мира.

В примечании к статье академика Гамеля «Об араратской кошенили» говорится, что Моисей Хоренский был одним из сорока юношей, которые были направлены для изучения сирийского, греческого языков, других наук в Константинополь, Александрию, Эдессу и другие центры античного образования. В это время, «когда в начале пятого столетия Католикос (Патриарх) Исаак с помощью учёного Вардапета (доктора) Месропа, введшего в употребление нынешние армянские письмена, вздумал переложить Священное Писание на армянский язык. Кроме составленного его учениками «с большим тщанием и верностью» перевода Библии (407-433), некоторые из них приобрели также известность своими усилиями к распространению в отечестве просвещения и к изданию многих сочинений, особенно исторического содержания»[[36]](#footnote-36).

В статье «Обозрение армянской словесности» читаем: «Кроме произведений словесности по разным родам, армяне обладают сокровищами, которые есть общее достояние христиан: это преложение Библии на армянский язык. Перевод Ветхого Завета по древности своей, точности и красноречивой простоте, имеет преимущество над всеми известными: его почитают более за послание небес, нежели за творение человеческое»[[37]](#footnote-37). Армянские учёные искали все наиболее надёжные библейские тексты. Текст семидесяти толковников, т.е. переводов Ветхого Завета на древнегреческий язык, выполненных в III-II веках до н. э. в Александрии, почитался «за самый исправнейший, и более уважаемый, нежели еврейский»[[38]](#footnote-38). Именной этот библейский источник переводил с сирийского на армянский Исаак, архиепископ, учёный-богослов, переводчик, в совершенстве знавший греческий, сирийский, персидский языки.

Исаак и Месроп, в 431 году получили от Патриарха Максимилиана Греческую Библию семидесяти толковников, «с преданиями Вселенского Собора, бывшего в Ефесе, преложили в 433 году Beтхий и Новый Завет. С того времени преложение Библии на Армянский язык пребыло доныне в первобытной своей чистоте. Таким образом, стране, открывшей первое начало второго сотворения после вceмирного потопа, предопределено было соделаться блюстительницей Священных книг, заключающих в себе союз небес с землей.

Армянское преложение Библии, как древнейшее, предохранилось от тех прибавлений и различных толкований, которые служили поводом к несогласию в мнениях и к заблуждениям. Вообще западные переводы Библии не могли быть столь верны, как пере­воды Восточные; потому что западные ученые не столько разумели Восточный слог. Сверх сего Армянское преложение Библии отлич­но по изяществу выражений, потому что переводчики с глубокими познаниями соединяли высокий дар красноречия… Святые Патриархи Исаак и Месроп в сем преложении Священного Писания, оставили вечный памятник уче­ности своей и красноречия, сохранив в переводе сущность выражений и силу подлинника»[[39]](#footnote-39).

В «Собрании актов» помещён документ «О изящном преложении Библии на армянский язык», который не имеет автора и ссылок на источник. Этот реферативный материал, по-видимому, был подготовлен кем-то (или кеми-то) из авторов-составителей сборника. Во второй половине текста документа вызывает интерес следующее замечание автора или авторов: «Мы могли бы написать огромную книгу о сем предмете; но немногие примеры, вышеприведённые достаточны для доказания важности того преложения и его превосходства»[[40]](#footnote-40). В качестве одной из сильных сторон армянского перевода Библии состоит «в чистоте, приятстве и красоте слога; в армянском соединя­ются вкупе и ясность, и выспренность, и приятность. И cие тем менее удивительно, что толковники оного, независимо от глубоких познаний своих, были притом славные грамматики в великие ораторы. Beтхий Завет сего преложения, наипаче пять книг Моисеевых, книги Судей н Царств, Иова, Давида, Соломона и Маккавейские, написаны слогом столь выспренним и витийственным, что нельзя отстать от чтения книги, не дочитав до конца. Слог Нового Завета всюду прост, красноречив, поучителен и исполнен огня в величества»[[41]](#footnote-41).

На заключительных страницах документа приводятся несколько извлечений из трудов зарубежных авторов, содержащих высокую оценку армянского перевода Библии. Так, например, в работе по истории Армении Иоанна Серпоса, вышедшей в Венеции в 1786 году упоминается французский аббат де Виллефроа, который говорит о незначительных погрешностях перевода, о «образцовом красноречии», упоминает авторов-переводчиков Моисея Грамматика, Давыда Философа. Среди учеников Исаака и Месропа, отличивших «святостью и высоким учением» упоминаются Моисей Хоренский, Мамбре Верцаног, а также Егише, Иосиф, Корюн, Езнак, Стефан Сюнеци и другие. Все они были всесторонне образованными людьми своего времени, особенно в области философии, богословия, истории и словесности, они переводили «с греческого и с сирийского на армянский язык все Деяния первых святых отцов, а также истории священные и светские. Но бессмертие заслужили они преизящным преложением Священного Писания на армянский язык с текста семидесяти толковников. Оное было начато святыми патриархами Исааком и Месробом, счастливо и окончено»[[42]](#footnote-42).

По свидетельству И. Серпоса об армянской Библии весьма уважительно отзывались и другие учёные, среди них Оттингер, Голиус, Пик, доктор Сорбонский[[43]](#footnote-43), а также Бозобр, Ланфан, Габриус, Иоаким Шредер, братья Вистон[[44]](#footnote-44). Таким образом «Армения, с весьма давних времён пребывая устранённой от других христианских народов, сохранила до наших дней Библию свою, а с оной и древние обряды. Итак, стране, призревшей остатки рода человеческого, избежавшего от потопления и открывшей первые начала второго сотворения, предопределено было быть и вместительницей священных архивов, которые заключали в себе доказательства сущности нового союза, учинённого небесами с землёй; обетов, произнесённых для сих новых людей и постановления законов для них предначертанных»[[45]](#footnote-45).

Священное писание на армянском языке было издано в Амстердаме в 1664-1666 годах с помощью Ереванского епископа Воскана[[46]](#footnote-46).

Байрон писал А.М. Муррею 2 января 1817 из Венеции о том, что он перевёл с армянского на английский язык два послания Св. Павла к Коринфянам, которые можно было найти только в армянской версии и которые показались ему «весьма достоверными». Он ссылается на мнение специалистов, которые утверждали, что эти послания существуют только в армянском варианте и с него они были переведены первый раз на латинский и греческий язык «братьями Вистон»[[47]](#footnote-47).

В ходе многолетней коллективной работы по переводу Священного Писания на армянский язык появлялись разнообразные литературные и исторические труды армянских авторов – так зарождалась армянская историография и словесность.

Сведения о некоторых представителях армянской исторической мысли

древности, средневековья и нового времени

Армянская историческая мысль ведёт своё начало с раннего средневековья.

В статье «Об Араратской кошенили» академика Гамеля содержатся разнообразные сведения об армянских историках и их трудах. Так, Лазарь Парбский говорит в своей Истории о природных богатствах Армении. Это произведение армянского историка V века еще не известно в Европе.

В одном из подстрочных примечаний статьи содержатся разнообразные справочно-библиографические данные о Моисее Хоренском, которые приводим почти целиком: «Моисей Хоренский, так прозванный от родины его Хорен, местечка Дуруперанской области в Дартонском округе … мы обязаны Моисею древнейшей Историей Армении, собранной им по большей части из утраченного, писанного в исходе четвертого века, творения Паппуса Александрийского, и изданной вышеупомянутыми брать­ями Вистон, в Англии, 1736 года, вместе с латинским переводом. К сей Истории Г-да Вистон присовокупили напечатанную первым тиснением, 1668 года, в Амстердаме (а не в 1683, в Марсели, как говорить Сен-Мартен) Географию, с латинским же переводом. Автором оной почи­тали также вышесказанного Моисея Хоренского, что, однако, в последствии было оспориваемо Сен-Кpoa н Сен-Мартеном. Сей последний, издавший оную во втором томе своих Memoires historiques et geographiques sur 1'Armenie, вместе с французским переводом, почитает 900 - 950 годы за эпоху сочинения сей Армянской Географии. Но со всем тем она могла быть перво­начально составлена Моисеем Хоренским, а впоследствии пополнена кем-либо другим»[[48]](#footnote-48).

Дополнительные сведения об «Истории Армении» М. Хоренского давались в извлечении из статьи В. Григорьева, посвящённой «образу правления у хазаров», опубликованной в журнале Министерства народного просвещения 1834 года. «История Армении» была написана «по препоручению Исаака Багратида, одного из владетелей Армянских» и доведён до 440 года. М. Хоренский опирался в своей работе на сочинение Мар-Ибаса-Кадинского, работы греческих, халдейских, ассирийских авторов. Книга много раз переиздавалась в Амстердаме, Венеции… на русский язык переведена Иоаннесовым и «напечатана в С. Петербурге 1809 года в двух частях»[[49]](#footnote-49).

Некоторые аспекты зарождения армянской литературы и историографии рассмотрены в статье «Армянская поэзия» из журнала «Вестник Европы» за 1830 год. Героические песни, мифы армян о подвигах предков, о сражениях с ассирийскими правителями, Гайка с Белом, о любви Семирамиды к Араю «столь же вероятны, как эпические сказания греков». Если первый и «древнейший историк армянского народа, Агафангелос, описал только житие и деяния Григория Просветителя», то Моисей Хоренский собрал и изложил героические сказания армян. Таким образом, можно говорить о том, что в трудах М. Хоренского сохранялась преемственная связь древних преданий армянского народа языческого периода с тем, что в национальную культурную традицию вносило христианское учение. После М. Хоренского никто из писателей о «героических сказаниях и народных песнях» не упоминал[[50]](#footnote-50).

Новая христианская вера принесла и новые духовные песнопения, из поэтических текстов на место телесных сил приходят божественные, любовь к миру и славе уступает любви и славе Господа, на место народных преданий приходит божественное откровение. В подражание Псалмам Давида первой книгой армянских духовных песнопений была Шанагнац, в отношении к народному языку она рассматривалась как классическое произведение армянской литературы. В этой книге находились песни Патриарха Исаака Сагака, Месропа Маштоца, Моисея Хоренского, его брата Мамбре, доктора Егише, Патриарха Иосифа, Стефана Сиунского, Св. Григория Просветителя[[51]](#footnote-51). Образцом армянской духовной поэзии была песнь о двух святых девах Рипсиме и Гаянэ Стефана Сиунского.

Другим выдающимся представителем армянской историографии был Нерсес IV Шнорали (около 1098-1173). С 1165 года он был патриархом всей Армении, написал много произведений как духовных, так и исторических в стихотворной форме; из последних особенно известны «Элегия на взятие Едессы Эмадеддином Зенги» в 1144 г. и «История Армении», доведенная до 1121 года. Если его книга по истории Армении была уже несколько раз напечатана, то плачевная «песнь на взятие Едессы, наполненная проклятиями Магомету и его последователям, по отношениям Армении к Турции не могла быть напечатана»[[52]](#footnote-52).

В документе «Краткие сведения об армянских писателях и о тех европейских, кои писали об Армении, или частно упоминали об оной в своих творениях» содержался список армянских историков. В сэтом списке на произведения первых шести наиболее древних авторов даются ссылки в «Истории Армении» М. Хоренского[[53]](#footnote-53). В списке, включающем более трёхсот позиций, представлены многие авторы, жившие в разное время и писавшие об Армении, указаны такие центры армянского просвещения, как Армянская академия в монастыре Св. Лазаря в Венеции, Московский Армянский институт восточных языков, Парижская Академия и Парижское Азиатское общество, «многие другие университеты и учёные сословия печатали или в периодических изданиях, или особыми книгами любопытные сочинения об армянском народе; также помещались в разных европейских и русских журналах статьи, относящиеся до Армении»[[54]](#footnote-54). Из 322 персоналий, писавших об Армении, представленных в общем списке, первые 163 – армянские авторы, среди остальных - часть писателей «древних народов», часть – европейские писатели. Часть авторов были выпускниками, сотрудниками Лазаревского института восточных языков, среди них Серафим Карнеци, Михаил Салантьян, Артемий Аламдарян, Яков и Давид Арзановы, Макар Яралов, Бероев, Иосиф Орбели, Семен Султан-Шаев, Сергей Тигранов, Никита Эмин, Иосиф Александров.

Анализ сведений о представителях армянской историографии, включающий список авторов с дохристианских времён до XIX века позволяет получить общее представление не только об этапах развития армянской историографии и словесности, но и о вкладе того или другого автора в этот процесс[[55]](#footnote-55).

В «Собрании актов» содержатся материалы о русских и европейских авторах и трудах, связанных с армянской тематикой.

Библиографический обзор «Сведения о некоторых сочинениях, в коих упоминается или о истории, или о словесности армянской» даёт краткий справочный материал о 23 трудах[[56]](#footnote-56). Список, как правило, включает следующие компоненты: заглавие, автор, год, место издания и общие сведения о содержании публикации. Составители списка трудов, по-видимому, не ставили задачу тематического или хронологического построения материала, в нём также в произвольном порядке располагаются сведения о книжных и журнальных публикациях на русском и иностранных языках. О некоторых трудах даётся просто общая информация, по отношению других высказываются оценочные суждения.

Например, в журнале «Естония» 1829 №№ 29, 36 приводились сведения об Армении путешественника и кавалера Гамбы, о стране Араратской как древней колыбели рода человеческого, в самом общем плане упоминалась работа «Статистический взгляд на Эриванскую и Нахичеванскую провинции», «Закавказские записки» Котовой. Высокой оценки удостоилась книга «Всеобщее землеописание Азии» Геерена, «Общее историческое и географическое обозрение Армении» составленное М. Сен-Мартеном «с удовлетворительным изложением любопытнейших статей и важнейших предметов, заслуживающих особенного внимания и признательности в учёном отношении»[[57]](#footnote-57). Во второй части книги «Путешествие по святым местам в 1830 году» содержались сведения по истории Армянской Апостольской церкви: «Превосходное по религиозному духу, равно по красноречивому изложению и отличному слогу, сочинение сие издано в 1832 году в С.Петербурге Г. Муравьёвым»[[58]](#footnote-58). В «Краткой всемирной истории» французского историографа Клавдия де Лисля упоминается о стремлении армянского патриарха Григория III в 1144 году содействовать соединению западных и восточных христиан для противодействия нашествию арабов и турок.

В предисловии к книге И.И. Шредера «Сокровища армянского языка: прошлое и настоящее», напечатанной в Амстердаме в 1711 году упоминается книга «История армянского народа и соглашение онаго с Римской церковью», а также Грамматические и логические наставления, изданные Климентом Галаном в Риме в 1645 году. Эти сочинения «хотя помрачены разными несовершенствами, однако должны быть признаны изящными, какие только существовали доселе в сем роде сочинения»[[59]](#footnote-59).

В «Записках» лорда Байрона, изданных в Париже в 1830 и в книге «О пользе восточной литературы и источниках её в древних изысканиях», изданной в 1833 в С.Петербурге ориенталистом Г. Шармуа шла речь о словесности, летописях армянских. В книге Шармуа доказывалось, «что по общей связи истории можно заимствовать полезное для Российской истории»[[60]](#footnote-60).

В извлечении из книги П.П. Зубова «Картина последней войны России с Персией» (СПб., 1834) речь идёт о том, что армянские рукописи, хранящиеся в Эчмиадзине, способны «пролить новый свет» на историю других стран. В летописях армянских, как уже доказано трудами Королевского азиатского общества во Франции «хранятся важные обстоятельства, совершенно объясняющие историю востока, полным и удовлетворительным образом. Может быть наступит время, когда и Эчмиадзинская библиотека представит учёному свету хранящиеся в оной драгоценности»[[61]](#footnote-61).

В извлечениях из журналов Министерства народного просвещения за 1837 содержались сведения об армянском языке и истории народа. В январском номере рассказывалось о преподавании восточных языков в Париже на курсах ориенталиста барона Сильвестра де Саси, где помимо общей грамматики, давалось «объяснение первой книги Армянской истории Моисея Хоренского». В ноябрьской книге журнала упоминался материал профессора Казанского университета Осипа Ковалевского о знакомстве европейцев с Азией, о древности армянской словесности и о летописцах Армении[[62]](#footnote-62).

В извлечении из книги Шуберта «Обозрение армянского народа» (СПб. 1831) подчёркнута мысль об исторической приверженности армян христианской вере: «Десница Божия сохраняет армянский народ и в отдалённых странах и между магометанами»[[63]](#footnote-63).

В выписках из «Российской истории» Н.М. Карамзина во многих местах есть ссылки на материалы книги «История армянского народа» М. Хоренского о хазарах, болгарах, аланах и о славянах, которые им назывались скалавацо. Все исторические факты разных эпох и событий российской истории, где упоминалось об армянах сопровождались указанием тома и страницы «Истории» Н.М. Карамзина[[64]](#footnote-64).

III раздел документа «Обозрение армянской словесности» посвящён источникам армянской словесности. Из древних писателей названы следующие: Геродот, Ктезий, Полибий, Аполлодор, Диодор Сицилийский, саллюстий, Тит Ливий, Валерий Максим, Веллей Патеркул, Страбон, Плиний, Иосиф Флавий, Тацит, Квинтилиан, Плутарх Аппиан Юстин, Дион Кассий, Евсевий Аммиан, Марцеллин. Из учёных средних веков «в отношении армянской истории замечательны: Константин Порфирородный, Георгий Кедрин, Зонар». Из писателей нового времени как достойные внимания упомянуты аббат Де-Вилефруа, разобравший армянский перевод Библии, Оттинген, Гольер, Пик, Вессьер Ла-Кроц, Габриус, Шредер, Вистон. В последние четыреста лет историческими и географическими «сведениями об Армении заслуживают внимание: Струве, Адам Олеарий, Бокланд, Реланд, Кальмет, Михаэлис, Фабер, Розенмиллер, Риттер, Маннерт, Паллас, Раумер, Бергаус, Барон А. Гумбольдт, Кер Портер, Морьер».

Среди некоторых сочинений, касающихся армянской словесности, названа работа Клементия Галана по истории армянского народа[[65]](#footnote-65). В начале восемнадцатого столетия» известно превосходное творение Шредера, писанное на латинском языке: «Сокровище армянского языка». В сем творении заключаются: Археологическое обозрение Армянского царства, Армянская грамматика, основание Риторики и Пиитики и сведения об армянской церкви»[[66]](#footnote-66). Среди сочинений XIX века упомянуты записки об Армении Сен-Мартена, работа Жобера — Путешествие в Армению и Персию, Клапрота — Путешествие по Кавказу, Грузии и Армении, Морьера — Путешествие в Персию, Армению и Малую Азию. Авторами-составителями «Собрания актов» получили высокую оценку следующие работы: «Клапротова картина Историческая, Географическая, Этнографическая и Политическая Кавказа и сопредельных Областей, также Гамбы, на французском языке, путешествие по Восточной России, начиная с Кавказа и далее по всей Грузии, Имеретии, Армении и сопредельным областям. Друвиль издал путешествие свое по Персии и Армении на французском, переведенное на русский язык»[[67]](#footnote-67).

Далее в «Собрании актов» об авторах, писавших об Армении «в историческом, географическом и литературном отношении» в последние четыреста лет, говорилось, что поскольку имена всех перечислить невозможно, то следует назвать наиболее известных, среди них: Оттингер, Фабер, Пик, два брата Вистоны, Шарден, Тавернье, Габриус, Риттер, Паллас, Мальте-Брюн, Масселин, Граф Шатобриан, Митрополит Станислав Сестренцевич Богуш, Князь Щербатов, Карамзин, Мерзляков, Каченовский, Полевой, Шаликов и многие другие[[68]](#footnote-68).

Изучение армянского языка, армянской истории имело важное значение для сохранения национальной культуры, укрепления русско-армянских отношений. В 1823 году в Лазаревском институте восточных языков было учреждено «Общество любителей древности», что способствовало формированию культуры исторической памяти, продолжению традиций армянской исторической науки. Создание общества было заметным событием в жизни института, который постепенно становился центром не только армянского просвещения, но и центром армянской исторической мысли.

В постановлении общества, описывающем его цели, задачи, структуру и функции говорилось, что прочность государственного устройства основана не только на многочисленности народа, силе законов, боеспособности армии, но и на сохранении исторической памяти. Предметом деятельности общества является «изыскание достославных событий о Древней Армении», потомки «Гайканов, чувствуя потерю отечества, столько известного в древности, долгом себе поставляют воскресить память его начертанием славных событий»[[69]](#footnote-69), как церковной, так и гражданской истории. Предполагаемые авторские и переводные труды общества адресовались широким читателям, которые интересовались историей. Их собирались публиковать как в журналах Москвы, Санкт-Петербурга, так и отдельной книгой под названием «Феникс Армении». Лазарев Еким Лазаревич был избран председателем, И.Е. и Х.Е. Лазаревы - почётными членами, Д.С. Абамелик, Л.Е. Лазарев – членами Общества любителей древности[[70]](#footnote-70).

И.Е. Лазарев в письме Попечителю Московского университета А.А. Писареву от 10 октября 1829 г. обращался с просьбой об организации кафедры армянского языка и армянской словесности. Объясняя необходимость изучения армянского языка, истории и культуры, он говорит, что армянский язык не менее других восточных языков заслуживает пристального внимания как с научной, так и политической точки зрения. Армянские писатели такие, как «Мар-Ибас-Кадинский за 150 лет до Рождества Христова, Моисей Хоренский в V столетии, … и многие другие замечательны и по изяществу слога, и по важности сообщаемых ими сведений. Они, повествуя о своём отечестве, говорят вместе о греках константинопольских, царях персидских, арабах, турках, моголах, о крестовых походах и вообще о всём Востоке с начала IV века до новейших времён. Там, где история греческих и римских писателей прерывается, дополняет история писателей армянских»[[71]](#footnote-71). Он ссылается на опыт Парижского университета, где подобная кафедра ведёт большую работу по изучению восточных древностей, армянского языка и где уже изданы «превосходные творения армянские IV и V веков»[[72]](#footnote-72), такая кафедра, полагал он, в Москве необходима «по множеству сюда стекающихся армян, в особенности по присоединении к Российской империи целой Области, названной Армянской»[[73]](#footnote-73).

Подводя итоги сообщению, можно заключить, что истоки армянской историографии следует искать в основных чертах цивилизационного развития Армении. Создание армянской азбуки, становление письменности, принятие христианства, перевод Священного писания на армянский язык показывают место истории и культуры армянского народа в истории и культуре народов мира.

Армянский язык испытывал влияние других древних языков, однако приобретённая гибкость, не помешала сохранить его ядро, развить на этой основе богатую переводческую культуру. Богатство армянского языка обусловило высокое качество армянского перевода Священного Писания, что явилось мощным стимулом развития словесности и историографии. Армянский перевод Библии получил международное признание и является достоянием всех христиан, его по праву считают одним из самых красивых и точных переводов Библии.

Первые классические труды армянских историков невозможно отделить от литературных произведений, впитавших в себя древние мифы и легенды армянского народа.

Публикация «Собрания актов» в Лазаревском институте восточных языков в 1833-1838 гг. было этапным событием в армянской исторической науке. С этого времени процесс формирования источниковедческой основы изучения армянской истории был поднят на новый уровень и было показано, что армянские рукописи, исторические источники имеют общецивилизационное значение не только для Запада, но и для Востока.

1. Собрание актов, относящихся к обозрению истории армянского народа. Ч. I-III. М., 1833-1838 (Далее – Собрание актов). [↑](#footnote-ref-1)
2. См.: Справочный том к репринтному изданию сборника документов «Собрание актов, относящихся к обозрению истории армянского народа». Автор-составитель С.М. Саядов. Ереван. 2015. [↑](#footnote-ref-2)
3. Собрание актов. Т. II. С. 281. [↑](#footnote-ref-3)
4. См.: Собрание актов. Т. II. С. 25, 34, 45, 265, 276, 392. Т. III. С. 158-159, 170, 177, 234, 317, 406. [↑](#footnote-ref-4)
5. См.: Собрание актов. Т. III. С. 404-407, 416-419, 421. [↑](#footnote-ref-5)
6. Собрание актов. Т. I. С. 283. [↑](#footnote-ref-6)
7. См.: Собрание актов. Т. II. С. 276-279. [↑](#footnote-ref-7)
8. Собрание актов. Т. III. С. 63. [↑](#footnote-ref-8)
9. Собрание актов. Т. II. С. 275. [↑](#footnote-ref-9)
10. Собрание актов. Т. II. С. 282. [↑](#footnote-ref-10)
11. См.: Собрание актов. Т. III. С. 168-176. [↑](#footnote-ref-11)
12. См.: Собрание актов. Т. III. С. 2. [↑](#footnote-ref-12)
13. Собрание актов. Т. III. С. 19-20, 169, 190. [↑](#footnote-ref-13)
14. См.: Собрание актов. Т. III. С. 168-169; 187-190. [↑](#footnote-ref-14)
15. Собрание актов. Т. I. С. I. [↑](#footnote-ref-15)
16. Предуведомление // Собрание актов, относящихся к обозрению истории армянского народа. Ч. I. М., 1833. С. I-VII; С. I-II. [↑](#footnote-ref-16)
17. Предуведомление // Собрание актов, относящихся к обозрению истории армянского народа. Ч. I. М., 1833. С. I-VII; С. III- IV. [↑](#footnote-ref-17)
18. См.: О побудительных причинах заниматься языком армянским // Вестник Европы. 1823. № 21. С. 47-56. Выдержки статьи в Собрании актов. Т. III. С. 262-268. [↑](#footnote-ref-18)
19. Собрание актов. Т. III. С. 263. [↑](#footnote-ref-19)
20. Там же. С. 264-265. [↑](#footnote-ref-20)
21. Шаган Чирбет И.М., Мартин Ф. Любопытные извлечения из древней истории о Азии, почерпнутые из восточных рукописей, хранящихся в Парижской библиотеке, и из иных источников / А. Худобашев (пер.). СПб.: Типография К. Крайя. 1816. 376 с. [↑](#footnote-ref-21)
22. См.: Собрание актов. Т. III. С. 261-262. [↑](#footnote-ref-22)
23. Собрание актов. Т. III. С. 169. [↑](#footnote-ref-23)
24. Собрание актов. Т. III. С. 174, 176. [↑](#footnote-ref-24)
25. Собрание актов. Т. III. С. 177-178. [↑](#footnote-ref-25)
26. См.: Собрание актов. Т. III. С. 189. [↑](#footnote-ref-26)
27. Собрание актов. Т. III. С. 168. О том же см.: Собрание актов. Т. III. С. 188-189. [↑](#footnote-ref-27)
28. См.: Собрание актов. Т. III. С. 168, 176. [↑](#footnote-ref-28)
29. См.: Собрание актов. Т. III. С. 265-266. [↑](#footnote-ref-29)
30. Собрание актов. Т. III. С. 1-2. [↑](#footnote-ref-30)
31. Собрание актов. Т. III. С. 266-267. [↑](#footnote-ref-31)
32. Не случайно, что именно с этим историческим периодом (IV-V вв.) связана христианизация Армении и становление армянской историографии. [↑](#footnote-ref-32)
33. Собрание актов. Т. III. С. 267-268. [↑](#footnote-ref-33)
34. Собрание актов. Т. III. С. 285. [↑](#footnote-ref-34)
35. См.: Собрание актов. Т. III. С. 173. [↑](#footnote-ref-35)
36. Собрание актов. Т. II. С. 394-395. [↑](#footnote-ref-36)
37. Собрание актов. Т. III. С. 170. [↑](#footnote-ref-37)
38. Собрание актов. Т. III. С. 178. [↑](#footnote-ref-38)
39. Собрание актов. Т. III. С. 171. [↑](#footnote-ref-39)
40. Собрание актов. Т. III. С. 182. [↑](#footnote-ref-40)
41. Собрание актов. Т. III. С. 183. [↑](#footnote-ref-41)
42. Собрание актов. Т. III. С. 183-185, 264. [↑](#footnote-ref-42)
43. См.: Собрание актов. Т. III. С. 183-184. [↑](#footnote-ref-43)
44. См.: Собрание актов. Т. III. С. 185-186. [↑](#footnote-ref-44)
45. Собрание актов. Т. III. С. 181-182. [↑](#footnote-ref-45)
46. См.: Собрание актов. Т. III. С. 185, 246. [↑](#footnote-ref-46)
47. Собрание актов. Т. III. С. 286. [↑](#footnote-ref-47)
48. Собрание актов. Т. II. С. 394-395. [↑](#footnote-ref-48)
49. См.: Собрание актов. Т. III. С. 314-315. [↑](#footnote-ref-49)
50. См.: Собрание актов. Т. III. С. 157-159. [↑](#footnote-ref-50)
51. См.: Собрание актов. Т. III. С. 160. [↑](#footnote-ref-51)
52. См.: Собрание актов. Т. III. С. 163. [↑](#footnote-ref-52)
53. См.: Собрание актов. Т. III. С. 191-192. [↑](#footnote-ref-53)
54. Собрание актов. Т. III. С. 230. [↑](#footnote-ref-54)
55. См.: Собрание актов. Т. III. С. 174-176, 191-222. [↑](#footnote-ref-55)
56. См.: Собрание актов. Т. III. С. 230-239. [↑](#footnote-ref-56)
57. См.: Собрание актов. Т. III. С. 230-232. [↑](#footnote-ref-57)
58. Собрание актов. Т. III. С. 233-234. [↑](#footnote-ref-58)
59. См.: Собрание актов. Т. III. С. 245-246. [↑](#footnote-ref-59)
60. См.: Собрание актов. Т. III. С. 234, 239. [↑](#footnote-ref-60)
61. См.: Собрание актов. Т. III. С. 317-318. [↑](#footnote-ref-61)
62. См.: Собрание актов. Т. III. С. 410, 438. [↑](#footnote-ref-62)
63. Собрание актов. Т. II. С. 25. [↑](#footnote-ref-63)
64. См.: Собрание актов. Т. II. С. 47-48. [↑](#footnote-ref-64)
65. Галан Климент Церковная и политическая история Армении. Coloniae, 1686. [↑](#footnote-ref-65)
66. См.: Собрание актов. Т. III. С. 172-173. [↑](#footnote-ref-66)
67. Собрание актов. Т. III. С. 173. [↑](#footnote-ref-67)
68. См.: Собрание актов. Т. III. С. 228-229. [↑](#footnote-ref-68)
69. См.: Собрание актов. Т. III. С. 63-64. [↑](#footnote-ref-69)
70. См.: Собрание актов. Т. III. С. 64, 65, 67. [↑](#footnote-ref-70)
71. Собрание актов. Т. III. С. 125. [↑](#footnote-ref-71)
72. См.: Собрание актов. Т. III. С. 125. [↑](#footnote-ref-72)
73. См.: Собрание актов. Т. III. С. 128. [↑](#footnote-ref-73)